

Le catholicos Mār Aḥai

Informations générales

DateXIVe siècle

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier

Languearabe

Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Le catholicos Mār AḥaiXIVe siècle

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 18/09/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/298>

Informations éditoriales

Éditions

- Texte arabe:

Gianazza, G., *Šalībā ibn Yūḥannā al-Mawṣilī. Asfār al-asrār I*, (*Patrimoine Arabe Chrétien* 33), Beyrouth : CEDRAC, 2018.

- Texte arabe avec traduction italienne:

Gianazza, G., *Šalībā ibn Yūḥannā al-Mawṣilī. I libri dei misteri (Kitāb asfār al-asrār)*, (*Patrimonio culturale arabo cristiano* 12), Roma: Aracne, 2016.

Les autres Livres sont en cours d'édition.

- Texte arabe et traduction latine:

Gismondi, H. (éd.), *Maris Amri et Slibae de patriarchis nestorianorum commentaria ex codicibus vaticanis*, Roma: C. de Luigi, 1896-1897, 2 vols.

Pour les éditions, voir Swanson, M. N., «Šalībā ibn Yūḥannā», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1200–1350)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 17), Leiden, 2012, p. 904.

Références bibliographiques

- Swanson, M. N., «Šalībā ibn Yūḥannā», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1200–1350)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 17), Leiden, 2012, p. 900-905 (voir bibliographie).

- Holmberg, B., «A Reconsideration of the Kitāb al-Magdal», *Parole de l'Orient* 18,

1993, p. 255-273.

- Swanson, M., «Ṣalībā ibn Yūḥannā», dans D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations 600-1500*, Brill [online](#), 2016.

- Westphal, G., *Untersuchungen über die Quellen und die Glaubwürdigkeit der Patriarchenchroniken des Mārī ibn Sulaiman, 'Amr ibn Matai und Salība ibn Johannān. I. Abschnitt: Bis zum Beginn des nestorianischen Streites*, Kirchhain N.-L.: Max Schmiersow, 1901.

- Résumé de la recherche dans Swanson (cit. *supra*); Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam, (Late Antique History and Religion 12)*, Louvain: Peeters, 2015, p. 642-643.

Liens

Texte arabe éd. H. Gismondi, [Livres des mystères: Ṣalībā ibn Yūḥannā](#)

Traduction

Texte

Le catholicos Mār Aḥai

[ar. éd. Gismondi 1896, p. 25] Ce Père était âgé, à la barbe garnie. De Dayr Qoni (ܩܘܢܝܐ), il avait été disciple de saint Mār 'Abdā qui l'avait établi supérieur de son monastère et lui avait confié l'administration des écoliers ¹.

Lorsque mourut Isaac, les électeurs se réunirent. (Aḥai) fut consacré selon le rite à al-Madā'in, en portant le manteau rouge, l'année sept-cent vingt-neuf des Grecs[, ce qui correspond à la période du cycle du comput (pascal) *bṭww* (19.6.6)] ². Il jouissait d'une grande faveur auprès de Yazdgird.

Après son élévation au catholicosat, (le roi) l'envoya en Perse (*Pārs*) pour une mission concernant l'affaire entre lui et Bayhūr ³, fils de son frère Šābuhr, gouverneur de Perse et ses territoires. À son arrivée en Perse **[ar. éd. Gismondi 1896, p. 26]**, une fois qu'il eût réglé les affaires pour lesquelles il avait été envoyé, ce Père demanda où se trouvaient les tombeaux des martyrs qui avaient été martyrisés sous Šābuhr et s'informa de la cause de la mort de chacun d'entre eux. Il écrivit leurs histoires et revint auprès de Yazdgird auquel il raconta ce qu'il avait appris et vu. Il eut plus de crédit auprès du (roi) et obtint de celui-ci une place importante et une autorité considérable sur ses ouailles. Il ordonna aux Pères d'excommunier toute maison entachée de sorcellerie et [des instruments] des mages, car la multitude des marcionites et des manichéens s'était déjà dissimulée et confondue parmi les gens. Puis il consigna un volume qui contenait les récits des martyrs qui furent exécutés en Orient. Daniel, fils de Maryam, fit aussi de même dans son histoire appelée histoire ecclésiastique ⁴. Il écrivit la vie [*teš'ita*] de son maître, Mār 'Abdā. Après avoir dirigé pendant quatre années, il rendit l'âme et fut enseveli à al-Madā'in.

En son temps, Théodose [II] le Jeune régna sur les Romains en l'année sept-cent trente-trois [421/2 a.d.] ⁵.

[Après Aḥai, le siège demeura vacant une année. L'année de son trépas correspond

Description

Analyse du passage

L'identification de l'auteur a été défendue par Bo Holmberg (étayant l'hypothèse de Landron, B., *Chrétiens et musulmans en Irak: attitudes nestorienne vis-à-vis de l'Islam*, Paris, 1994) qui s'oppose à la position d'Assemani, J. S., *Bibliotheca Orientalis clementino-vaticana*, Rome, 1720; Gismondi, H., *Maris Amri et Slibae de patriarchis nestorianorum commentaria*, Pars Prior, Rome, 1896; Westphal, G., *Untersuchungen über die Quellen und die Glaubwürdigkeit der Patriarchenchroniken I*, Strasbourg, 1901 et **Grag 1944**. Voir Holmberg, B., «A Reconsideration of the Kitāb al-Mağdal», *Parole de l'Orient* 18, 1993, p. 255-273; Holmberg, B., «Language and Thought in Kitab al majdal bab 2, fasl. 1, al Dhurwa», in D. R. Thomas (ed), *Christians at the Heart of Islamic Rule: Church Life and Scholarship in 'Abbasid Iraq*, Leiden-Boston, 2003, p. 159-175.

Gismondi 1896 présente donc l'auteur comme 'Amr b. Mattā, plagié par Ṣalibā.

1 Comme évoqué plus haut, la vie de 'Abdā est moins détaillée ici que dans *Séert* et 'Amr. L'école n'est que suggérée.

2 Le synode d'Isaac eut lieu en 410. Si cette date est correcte, cela indique que l'élection se déroula avant *nisan*, de même que le synode. La réunion des Pères fut l'occasion probable pour élire rapidement un successeur à Isaac.

3 « Nahruz » dans *Séert*.

4 *Séert*, § LXI, Scher 1910, p. 309.

5 C'est effectivement la notice qui suit dans *Séert*, = § LXX. Déjà dit à la fin de la notice d'Isaac, mais avec une date différente : 721 AG (410/11 a.d).

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 27/07/2020 Dernière modification le 01/07/2022

هذا [الاب] كان شيخا مدور اللحية من دورقني وهو تلميذ مار عبدا القديس وكان قد جعله رئيساً على دير ه وفوّض اليه تدبير الاسكولانيين فيه ولما توفي اسحق اجتمع اصحاب الاختيار واسيم على الرسم بالمداين وهو لابس بيرون احمر سنة تسعة وعشرين وسبعماية يونانية [وحصتها من دائرة الحساب بطوو] واحبه يزدرجرد ومال اليه وبعد مدة من تقلده انفضه الى فارس في مهمة كانت له لامور حدث بينه وبين بيهور ابن شابور اخيه المتقلد لفارس واعمالها ولما وصل هذا الاب الى [p. 26] فارس واصلح الامور التي توجه لاجلها سال عن قبور الشهداء الذين قبلوا الشهادة في ايام شابور وبأبي سبب قتل كل واحد منهم وكتب قصصهم وعاد الى يزدرجرد فعرفه ما وقف عليه وتأتى له وحظي عنده بجاه عظيم وبسط يده في تدبير رعيته وامر الابا ان يحرموا كل بيت يجدون فيه شيئاً من علوم سحر المجوس [والاته] لان قوم من المرقيونية والمنانية كانوا قد تنكروا ودخلوا بين الناس وعمل كتابا اثبت فيه اخبار الشهداء الذين استشهدوا بالمشرق وقد اثبتها ايضا دانيال ابن مريم في تاريخه المسمى اقلاسيستيقي وعمل تشعيت مار عبدا رابه وكانت مدة رياسته اربع سنين واستنح ودفن بالمداين • وفي ايامه ملك تاداسيس الصغير على الروم في سنة ثلاثة وثلاثين وسبعماية يونانية [وخلال الكرسي بعد احي سنة واحدة وسنة نياحه كانت الحصاة ددبه]